

شماره ۷۷۹۹۷

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پیوست



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بمجلس

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۲،۱۱،۲۵ صبح
تاریخ ثبت: ۱۳،۱۰،۲ عصر
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۷۵۹۵/۴۵۷۲۰ مورخ ۱۳۸۱/۹/۱۷ دولت درمورد
موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی، بازرگانی و فنی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین که در جلسه علنی روز سه‌شنبه
مورخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده
است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی
ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال
می‌گردد.

مهدی کروی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفترتوس

شماره: ۷۷۹۹۷

تاریخ: ۱۳۸۴/۱۰/۲۵

پست

بتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۲/۱۱/۳۵
تاریخ ثبت: ۱۲/۱۰/۲۵
اقدام کننده: عصر

**لایحه موافقتنامه همکاری های اقتصادی، بازرگانی و فنی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین**

ماده واحده - موافقتنامه همکاری های اقتصادی، بازرگانی و فنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین مشتمل بر یک مقدمه و هفده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری های اقتصادی، بازرگانی و فنی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی بحرین که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند، با تمایل به تحکیم روابط دوستانه و توسعه و تشویق همکاری های اقتصادی، بازرگانی و فنی بین دو کشور، بر پایه امتیازات و منافع متقابل و تأمین محیط مناسب جهت توسعه سرمایه گذاری های بین دو کشور، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ -

الف - طرفهای متعاقد با اعطای امتیازات به یکدیگر که ممکن است بین آنها مورد توافق قرار گیرد، مطابق قوانین ملی و مقررات مربوطه و تعهدات خود طبق موافقتنامه های بین المللی، پیمان نامه ها، عهدنامه ها و مقاوله نامه ها همکاری خواهند نمود.

ب - زمینه های همکاری مورد نظر در بند (۱) به شرح زیر می باشد:

۱ - همکاری اقتصادی در بخشهای زیر:

- مبادلات تجاری

- خدمات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۹۷

تاریخ ۱۳۸۶/۱۰/۲۵

پست

بیتسالی

- جهانگردی
- خدمات مالی و بانکی
- بیمه
- آموزشی
- حمل و نقل و ارتباطات
- ۲- مبادله اطلاعات بازرگانی، اقتصادی و مالی
- ۳- مبادله کارشناس و مشاور
- ۴- ارائه خدمات مشاوره‌ای
- ۵- سایر فعالیتهای مورد توافق طرفهای متعاقد با هدف توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی.

ماده ۲- مفاد این موافقتنامه شامل مورد ذیل نمی‌گردد:
امتیازاتی که به موجب عضویت هر یک از طرفهای متعاقد در اتحادیه‌های گمرکی، مناطق آزاد تجاری یا سازمانهای تجاری موجود، یا امتیازاتی که با هدف ایجاد چنین اتحادیه‌ها، مناطق یا سازمانها کسب یا اعطاء شده است.

ماده ۳- اجرای همکاریهای مورد نظر در این موافقتنامه، تحت برنامه‌ها، موافقتنامه‌ها و قراردادهای جداگانه بین دو طرف و یا اشخاص حقیقی و حقوقی مورد تأیید جهت اشتغال به چنین فعالیت‌هایی مطابق قوانین و مقررات مربوط طرفهای متعاقد انجام خواهد گردید.

ماده ۴-

الف - کالاهائی که براساس این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد مبادله می‌شوند با موافقت طرف صادرکننده قابل صدور به کشورهای ثالث خواهد بود.
ب - هر یک از طرفهای متعاقد تسهیلات لازم را جهت عبور کالاهای طرف متعاقد



بیتجاری

دیگر از قلمرو خود برقرار خواهد نمود.

ماده ۵ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود نسبت به صدور گواهی مبداء برای کالاهائی که به کشور طرف متعاقد دیگر صادر می‌کند، اقدام خواهد کرد.

به این منظور کالاهائی که تماماً در ایران تولید یا ساخته شده باشد و یا این که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در ایران تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در ایران صورت گرفته باشد، کالاهای ایرانی و کالاهائی که تماماً در بحرین تولید یا ساخته شده باشد و یا این که چهل درصد (۴۰٪) یا بیشتر از ارزش کل آن در بحرین تولید و یا ساخته شده باشد و آخرین مرحله ساخت آن نیز در بحرین صورت گرفته باشد، کالاهای بحرینی خوانده خواهند شد.

ماده ۶ - هیچ یک از طرفهای متعاقد نباید در مورد محصولات صادراتی طرف متعاقد دیگر حقوق گمرکی و سود بازرگانی را به میزان بیش از محصولات مشابه سایر کشورها اخذ کند.

میزان حقوق گمرکی و سود بازرگانی طبق قوانین و مقررات جاری هر یک از دو طرف خواهد بود.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد به منظور توسعه روابط اقتصادی و بازرگانی بین دو کشور، موافقت نمودند نسبت به حذف یا کاهش موانع غیرتعرفه‌ای اقدام نمایند.

ماده ۸ - کلیه دریافتها و پرداختهای ارزی ناشی از اجرای این موافقتنامه و تسویه حسابها به ارزهای بین‌المللی و قابل تسعیر طبق قوانین دو طرف و دیگر اشکال پرداختی که در عرف تجارت بین‌الملل پذیرفته شده است، به شرط عدم مغایرت با قوانین طرفهای متعاقد، انجام خواهد شد.



مجلس

ماده ۹ - هر یک از طرفهای متعاقد، مؤسسات و شرکتهای اقتصادی، تجاری، تولیدی و مالی خود را به شرکت در نمایشگاههای بین المللی، اختصاصی و یا بازارهای مکاره که در قلمرو طرف متعاقد دیگر برگزار می شود، ترغیب خواهد کرد و حتی الامکان تسهیلات لازم را طبق مقررات جاری خود در اختیار مؤسسات و شرکتهای تجاری طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

ماده ۱۰ - هر یک از طرفهای متعاقد به منظور تسهیل و توسعه مبادلات کالا و خدمات و اطلاعات بازرگانی بین دو کشور اجازه خواهد داد که طرف متعاقد دیگر یک مرکز خدمات اقتصادی یا دفتر تجاری براساس قوانین و مقررات کشور میزبان در قلمرو آن تأسیس نماید. عده کارکنان و تجهیزات مرکز یا دفتر مزبور و تعداد شعب آن منوط به توافق آتی طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاقد تلاش خواهند کرد در راستای تحکیم روابط اقتصادی، بازرگانی و فنی بین دو کشور، تسهیلات لازم را برای بخشهای خصوصی خود در زمینه پروژه ها و قراردادهای بین آنها از قبیل قراردادهای کوتاه مدت و بلندمدت و با اطمینان از عرضه منظم کالاهای مورد نظر به هر یک از طرفهای متعاقد، مطابق قوانین مربوطه برقرار نمایند.

ماده ۱۲ - در راستای اجرای مفاد این موافقتنامه، طرفهای متعاقد نسبت به تشکیل کارگروه مشترک همکاریهای اقتصادی، بازرگانی و فنی با تولیت وزارت بازرگانی جمهوری اسلامی ایران و وزارت دارائی و اقتصاد ملی پادشاهی بحرین جهت بررسی موارد این موافقتنامه به شرح زیر موافقت نمودند:

الف - تشویق و تسهیل قرارداد مستقیم بین بخشهای دولتی و خصوصی دو طرف متعاقد.



مبتغالی

- ب - نظارت بر حسن اجرای مفاد این موافقتنامه.
- ج - ارائه پیشنهادهای ضروری برای توسعه همکاریها در زمینه‌های مورد اشاره در این موافقتنامه.
- د - بررسی مشکلات احتمالی مربوط به تفسیر و اجرای این موافقتنامه.
- ه - پیشنهاد اصلاح و تجدیدنظر در متن این موافقتنامه در صورت ضرورت.
- این کارگروه سالیانه یا در صورت لزوم به دفعات بیشتر با توافق طرفین به نوبت در پایتخت‌های هر یک از طرفهای متعاقد تشکیل خواهد گردید.
- ماده ۱۳ - طرفهای متعاقد موافقت خود را نسبت به رفتار مساوی بین اتباع دو طرف متعاقد برای دستیابی به محاکم قضائی در قلمرو دیگری اعلام نمودند.
- ماده ۱۴ - مفاد این موافقتنامه حقوق هر یک از طرفهای متعاقد را در اعمال هر نوع ممنوعیت یا محدودیت در خصوص حفظ منافع ملی، حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات حیوانی و نباتی تحدید نمی نماید.
- ماده ۱۵ - این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد از طریق دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه به عمل آورده است لازم‌الاجراء خواهد شد.
- ماده ۱۶ - این موافقتنامه برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و پس از آن کماکان به قوت خود باقی خواهد ماند، مگر آن که هر یک از طرفهای متعاقد از طریق یادداشت کتبی تقاضای فسخ آن را شش ماه قبل از لازم‌الاجراء شدن فسخ اعلام دارند.
- ماده ۱۷ - بعد از انتضای اعتبار این موافقتنامه، مقررات آن در مورد قراردادهائی که



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۷۹۹۷

تاریخ ۱۳۸۲/۱۰/۲۵

پوست

بتتالی

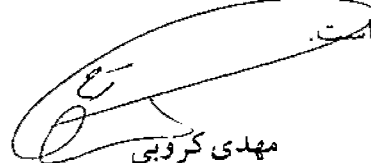
برطبق آن امضاء و در حال اجرا می باشند تا یک سال پس از انتضای این موافقتنامه معتبر خواهد بود، مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق نمایند.

به منظور تأیید این موافقتنامه، امضاء کنندگان ذیل با اختیارات کامل از طرف دولت‌های متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کردند.

این موافقتنامه در یک مقدمه و هفده ماده در تاریخ ۲۷ مهر ماه ۱۳۸۱ هجری شمسی مطابق با ۱۲ شعبان ۱۴۲۳ هجری قمری و برابر ۱۹ اکتبر ۲۰۰۲ میلادی در تهران در سه نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم گردید. کلیه متن‌ها از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت پادشاهی بحرین	دولت جمهوری اسلامی ایران
عبدالله حسن سیف	محمد شریعتمداری
وزیر دارائی و اقتصاد ملی	وزیر بازرگانی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحد منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی